



CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

Children are welcome to attend 'Children's Church' during the 10:30 am service. We also have activity pages and crayons available for children to use while they sit with you in the pews.

The Children's Chapel at the back of the cathedral is arranged as a safe place for small children at any time. Feel free to use it at any time during the service.

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

We gather today in the traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel des

Haudenosaunee and Anishinabe



THE FIRST SUNDAY IN LENT

MARCH 10 MARS 2019

LE PREMIER DIMANCHE DU CARÊME Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de nos sociétés quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16

Pendant la messe de 10h30, les enfants sont les bienvenus à nos activités qui leur sont consacrées. Nous avons aussi des pages à colorier et des crayons de couleur que les enfants peuvent utiliser lorsqu'ils sont assis avec vous dans les bancs.

La chapelle des enfants à l'arrière de la cathédrale est aménagée comme un lieu sûr pour les petits à tout moment. N'hésitez pas à l'utiliser pendant les services.

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Rev'd Amy Hamilton
Deacon The Very Rev'd Bertrand Olivier
Lay Assistant Jeffrey Mackie
Setting Mass for 5 Voices

William Byrd (1538-1623)

The Cathedral Singers

Directors of Music Nicholas Capozzoli
Robert Hamilton

Organ Scholar Sarah Sabol

CHILDREN'S CHURCH

Toddlers and primary school children are invited, with or without their adults, to children's church. We gather at the front near the eagle podium and go to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family.

PRAYER STATIONS

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.



Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion at the high altar and inform the Communion assistant.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le très révérende Bertrand Olivier

Directeur de musique Robert Hamilton

MINISTÈRE AUPRÈS DES ENFANTS (à la messe de 10h30 seulement) Les tout-petits et les enfants des écoles primaires sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant, près de l'aigle et nous nous rendons ensemble à la chapelle St. Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale.

STATIONS DE PRIÈRE (à la messe de 10h30 seulement)

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

OFFRANDES

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.



Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous le désirez, svp veuillez communier au maître-autel, et en informer l'assistant eucharistique.

PRELUDE Miserere

William Byrd (1538-1623)

PRÉLUDE

WELCOME

ACCUEIL

INTROIT Hear my prayer

Henry Purcell (1659-1695)

Hear my prayer, Lord, and let my crying come unto Thee.

(Psalm 102:1)

THE GREAT LITANY

LITANIE MAJEURE

Please kneel or sit while the choir and the clergy go in procession.

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier pendant que le clergé et la chorale vont en procession.

All God the Father, creator of heaven and earth,
Have mercy on us.

All God the Son, redeemer of the world,
Have mercy on us.

All God the Holy Spirit, advocate and guide,
Have mercy on us.

All Holy, blessed, and glorious Trinity, three
persons and one God,
Have mercy on us.

All **Have mercy on us.**

Assemblée Dieu le Père, créateur du ciel et de la terre,
Aie pitié de nous.

Assemblée Dieu le Fils, rédempteur du monde,
Aie pitié de nous.

Assemblée Dieu le Saint-Esprit, sanctificateur
des croyants,
Aie pitié de nous.

Assemblée Sainte et bienheureuse Trinité, un seul Dieu,
Aie pitié de nous.

Assemblée **Aie pitié de nous.**

De tout aveuglement du cœur, de l'orgueil,
de la vaine gloire et de l'hypocrisie, de l'envie,
de la haine et de la malice, de tout manque
de charité.

All **Délivre-nous, Seigneur.**

From all spiritual blindness, from pride,
vainglory, and hypocrisy; from envy, hatred, and
malice; and from all want of charity.

Assemblée **Good Lord, deliver us.**

From all deadly sin, and from the deceits
of the world, the flesh, and the devil,

All **Good Lord, deliver us.**

De tous penchants mauvais, des séductions
du monde, des convoitises de la chair
et des tromperies du démon,

Assemblée **Délivre-nous, Seigneur.**

From earthquake and tempest; from drought,
fire, and flood; from civil strife and violence;
from war and murder; and from dying
suddenly and unprepared,

All **Good Lord, deliver us.**

De la foudre et de la tempête,
des tremblements de terre, de l'inondation
et du feu, de la famine, de l'épidémie
et de toute calamité,

Assemblée **Délivre-nous, Seigneur.**

Par le mystère de ton incarnation,
par ta nativité et ta soumission à la Loi,
par ton baptême, ton jeûne au désert
et ta tentation,

All **Délivre-nous, Seigneur.**

By the mystery of your holy incarnation,
by your baptism, fasting, and temptation;
and by your proclamation of the kingdom,

Assemblée **Good Lord, deliver us.**

By your agony and bitter grief, by your cross and passion, by your precious death and burial, by your glorious resurrection and ascension, and by the coming of the Holy Spirit,

All **Good Lord, deliver us.**

In our times of trouble, in our times of prosperity, in the hour of death, and on the day of judgement,

All **Good Lord, deliver us.**

Grant wisdom and insight to those who govern us, and to judges and magistrates the grace to execute justice with mercy,

All **Hear us, good Lord.**

Pour qu'il te plaise d'accorder à tous les évêques, prêtres et diacres, la vraie connaissance de ta Parole; que dans leur prédication et dans leur vie, ils la proclament fidèlement,

All **De grâce, écoute-nous.**

Bless all your servants preparing for ministry in your Church. Pour your grace upon them that they may serve others as Christ himself has served us, for the building up of his Body in love,

All **Hear us, good Lord.**

Bless and keep your people, that all may find and follow their true vocation and ministry,

All **Hear us, good Lord.**

Pour qu'il te plaise d'accorder à tous les peuples la grâce d'entendre ta Parole et de l'accueillir, et que se développent en eux les fruits de l'Esprit,

All **De grâce, écoute-nous.**

Strengthen those who stand firm in the faith, encourage the faint-hearted, raise up those who fall, and finally beat down Satan under our feet,

All **Hear us, good Lord.**

Par ton agonie et ta sueur de sang, par ta passion et par ta croix, par ta mort et ta mise au tombeau, par ta glorieuse résurrection et par ton ascension, par l'envoi du Saint-Esprit,
Assemblée **Délivre-nous, Seigneur.**

Au temps de l'épreuve, au temps de la prospérité, à l'heure de la mort, et au jour du jugement,
Assemblée **Délivre-nous, Seigneur.**

Pour qu'il te plaise de pénétrer le cœur de tous ceux qui nous gouvernent, afin qu'ils pratiquent la justice, aiment la clémence et marchent dans la vérité,
Assemblée **De grâce, écoute-nous.**

Enlighten all bishops, priests, and deacons with true knowledge and understanding of your word, that in their preaching and living they may declare it clearly and show its truth,

Assemblée **Hear us, good Lord.**

Pour qu'il te plaise de bénir ceux et celles qui se préparent au ministère dans l'Église, afin que par ta grâce ils servent leurs voisins comme le Christ nous a servis, pour le bien de son corps, l'Église,
Assemblée **De grâce, écoute-nous**

Pour qu'il te plaise de nous inspirer dans la diversité de nos vocations à te servir d'un cœur simple pour le bien de tous,
Assemblée **De grâce, écoute-nous**

To all your people give growth in grace to listen to your word, to receive it gladly, and to bring forth the fruit of the Spirit,

Assemblée **Hear us, good Lord.**

Pour qu'il te plaise de soutenir ceux qui tiennent bon, de reconforter ceux qui manquent de courage, de relever ceux qui tombent, et enfin, d'écraser Satan, sous nos pieds,
Assemblée **De grâce, écoute-nous**

To all nations grant unity, peace,
and concord, and to all people give
dignity, food, and shelter,

All **Hear us, good Lord.**

Pour qu'il te plaise de nous donner les fruits
de la terre et de les préserver à notre usage,
afin que tous en soient rassasiés au temps voulu,
All **De grâce, écoute-nous**

Enlighten with your Spirit
all who teach and all who learn,
All **Hear us, good Lord.**

Come to the help of all who are in danger,
necessity, and trouble; protect all who travel
by land, air, or water; and show your pity
on all prisoners and captives,
All **Hear us, good Lord.**

Pour qu'il te plaise d'assister les mères dans
les douleurs de l'enfantement, les jeunes enfants
et les orphelins, et les foyers en difficulté,
All **De grâce, écoute-nous**

Defend and provide for refugees
and the homeless, the unemployed,
and all who are desolate and oppressed,
All **Hear us, good Lord.**

Pour qu'il te plaise de visiter les isolés,
de soutenir ceux qui souffrent et de fortifier
de ta présence les faibles et les infirmes,
All **De grâce, écoute-nous**

Priest Gracious God, you have heard the prayers of
your faithful people; you know our needs before
we ask, and our ignorance in asking. Grant our
requests as may be best for us. This we ask in
the name of your Son Jesus Christ our Lord.
Amen.

KYRIE ELEISON

Please stand

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
Lord have mercy, Christ have mercy,
Lord have mercy.

Pour qu'il te plaise de faire cesser la guerre
partout dans le monde, et de donner l'unité,
la paix et la concorde aux nations, et la
liberté à tous les peuples,
Assemblée **De grâce, écoute-nous**

Grant us abundant harvests, strength
and skill to conserve the resources
of the earth, and wisdom to use them well,
Assemblée **Hear us, good Lord.**

Pour qu'il te plaise d'illuminer tout ceux qui
enseignent et qui étudient par ton Esprit,
Assemblée **De grâce, écoute-nous**

Pour qu'il te plaise de protéger
de tout danger ceux qui travaillent
ou ceux qui voyagent, et d'avoir pitié
des captifs et des prisonniers,
Assemblée **De grâce, écoute-nous**

Strengthen and preserve all women
who are in childbirth, and all young children,
and comfort the aged and lonely,
Assemblée **Hear us, good Lord.**

Pour qu'il te plaise de soutenir les réfugiés, les
sans-logis, les opprimés et les délaissés,
Assemblée **De grâce, écoute-nous**

Comfort all who are lonely, heal those
who are sick in body or mind, and give skill
and compassion to all who care for them,
Assemblée **Hear us, good Lord.**

Prêtre Dieu de tendresse, tu écoutes la prière de ton peuple
fidèle et tu connais ce dont nous avons besoin avant
même que nous te le demandions. Exauce nos prières,
car toi seul sait nous donner ce qui est pour notre
bien. Nous le demandons au nom de ton Fils Jésus-
Christ, notre Seigneur. **Amen.**

KYRIE ELEISON

Veillez vous lever

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
Seigneur aie pitié, Christ aie pitié, Seigneur aie pitié.

COLLECT

Priest Let us pray

Please remain standing

Almighty God, your Son fasted forty days in the wilderness, and was tempted as we are but did not sin, give us grace to discipline ourselves in submission to your Spirit, that as you know our weakness, so we may know your power to save; through our Lord Jesus Christ your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, God, for ever and ever.

All **Amen**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Deuteronomy 26:1 - 11

Read in French by Stephanie Felkai

Moïse s'adressa à tout Israël en disant : « Lorsque tu seras entré dans le pays que te donne en héritage le Seigneur ton Dieu, quand tu le posséderas et y habiteras, tu prendras une part des prémices de tous les fruits de ton sol, les fruits que tu auras tirés de ce pays que te donne le Seigneur ton Dieu, et tu les mettras dans une corbeille. Tu te rendras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura choisi pour y faire demeurer son nom.

Tu iras trouver le prêtre en fonction ces jours-là et tu lui diras : « Je le déclare aujourd'hui au Seigneur ton Dieu : je suis entré dans le pays que le Seigneur a juré à nos pères de nous donner. Le prêtre recevra de tes mains la corbeille et la déposera devant l'autel du Seigneur ton Dieu. Tu prononceras ces paroles devant le Seigneur ton Dieu : « Mon père était un Araméen nomade, qui descendit en Égypte : il y vécut en immigré avec son petit clan. C'est là qu'il est devenu une grande nation, puissante et nombreuse. Les Égyptiens nous ont maltraités, et réduits à la pauvreté ; ils nous ont imposé un dur esclavage. Nous avons crié vers le Seigneur, le Dieu de nos pères. Il a entendu notre voix,

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur

Veillez demeurer debout

Dieu tout-puissant, ton Fils a jeûné quarante jours dans le désert et a subi comme nous la tentation, sans toutefois commettre de péché, donne-nous la grâce de nous soumettre à l'Esprit. Ainsi, de la même façon que tu connais nos faiblesses, nous pourrions connaître la puissance de ton salut, par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Deutéronome 26:1 - 11

Moses spoke to the people, saying: When you have come into the land that the Lord your God is giving you as an inheritance to possess, and you possess it, and settle in it, you shall take some of the first of all the fruit of the ground, which you harvest from the land that the Lord your God is giving you, and you shall put it in a basket and go to the place that the Lord your God will choose as a dwelling for his name.

You shall go to the priest who is in office at that time, and say to him, 'Today I declare to the Lord your God that I have come into the land that the Lord swore to our ancestors to give us.' When the priest takes the basket from your hand and sets it down before the altar of the Lord your God, you shall make this response before the Lord your God: 'A wandering Aramean was my ancestor; he went down into Egypt and lived there as an alien, few in number, and there he became a great nation, mighty and populous. When the Egyptians treated us harshly and afflicted us, by imposing hard labour on us, we cried to the Lord, the God of our ancestors; the Lord heard our voice

il a vu que nous étions dans la misère, la peine et l'oppression. Le Seigneur nous a fait sortir d'Égypte à main forte et à bras étendu, par des actions terrifiantes, des signes et des prodiges.

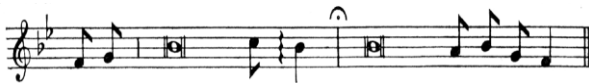
Il nous a conduits dans ce lieu et nous a donné ce pays, un pays ruisselant de lait et de miel. Et maintenant voici que j'apporte les prémices des fruits du sol que tu m'as donné, Seigneur. » Ensuite tu les déposeras devant le Seigneur ton Dieu et tu te prosterneras devant lui. Alors tu te réjouiras pour tous les biens que le Seigneur ton Dieu t'a donnés, à toi et à ta maison. Avec toi se réjouiront le lévite, et l'immigré qui réside chez toi.

Reader Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.

All **Nous rendons grâce à Dieu.**

The Congregation remains seated for the psalm.

PSALM 91:1-2, 11-15



1. They who dwell in the shelter of the Most High,*
abide under the shadow of the Almighty.

2. **They shall say to the Lord, "you are my refuge and my strong-hold,*
my God in whom I put my^trust."**

11. For God shall give the angels charge o-ver^you,*
to keep you in all your^ways.

12. **They shall bear you in their hands,*
lest you dash your foot against a^stone.**

13. You shall tread upon the lion and ad-der,*
you shall trample the young lion and the
serpent un-der your feet.

14. **Because you are bound to me in love,
therefore will I de-li-ver you;*
I will protect you, be-cause you know
my^name.**

15. You shall call upon me, and I will an-swer^you,*
**I am with you in trouble; I will rescue
you and bring you honour.**

and saw our affliction, our toil, and our oppression. The Lord brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with a terrifying display of power, and with signs and wonders; and he brought us into this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey. So now I bring the first of the fruit of the ground that you, O Lord, have given me." You shall set it down before the Lord your God and bow down before the Lord your God. Then you, together with the Levites and the aliens who reside among you, shall celebrate with all the bounty that the Lord your God has given to you and to your house.

Lecteur Hear what the Spirit is saying to the Churches.

Assemblée **Thanks be to God.**

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume.

PSAUME 91 : 1-2, 11-16



01 Quand je me tiens sous l'abri du Très-**Haut**
et repose à l'ombre du **Puissant**,
02 je dis au **Seigneur** : « Mon refuge,
mon rempart, mon **Dieu**, dont je suis **sûr** ! »

11 il donne mission à ses **anges**
de te garder sur **tous** tes chemins.

12 Ils te porteront sur leurs **mains**
pour que ton pied ne **heurte** les **pierres** ;
13 tu marcheras sur la **vipère** et le **scorpion**,
tu écraseras le **lion** et le **Dragon**.

14 « Puisqu'il s'attache à **moi**, je le **délivre** ;
je le **défends**, car il **connaît** mon **nom**.
15 Il m'appelle, et **moi**, je lui **réponds** ;
je suis avec **lui** dans son **épreuve**.

« Je veux le **libérer**, le **glorifier** ; +
16 de longs jours, je **veux** le **rassasier**,*
et je ferai qu'il **voie** mon **salut**. »

Read in English by Janet King

"The word is near you, on your lips and in your heart" (that is, the word of faith that we proclaim); because if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.

For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved. The scripture says, "No one who believes in him will be put to shame." For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and is generous to all who call on him. For, "Everyone who calls on the name of the Lord shall be saved."

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Please stand and turn to face the Gospel reader

GOSPEL ACCLAMATION



Praise to you, Lord Je - sus Christ, Word of God e - ter - nal.
Gloire à toi, ô Jé - sus -Christ Pa - ro - le de vi - e.

Praise to you Lord Jesus Christ, Word of God eternal.
**Praise to you, Lord Jesus Christ,
Word of God eternal.**

We shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God.
**Praise to you, Lord Jesus Christ,
Word of God eternal.**

Convertissez-vous, car le Royaume des cieux est tout proche.
**Praise to you, Lord Jesus Christ,
Word of God eternal.**

La Parole est près de toi, elle est dans ta bouche et dans ton cœur. Cette Parole, c'est le message de la foi que nous proclamons. Donc si tu affirmes de ta bouche que Jésus est Seigneur, si tu crois dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, alors tu seras sauvé.

Celui qui croit du fond de son cœur devient juste ; celui qui, de sa bouche, affirme sa foi parvient au salut. En effet, l'Écriture dit : Lors du jugement, aucun de ceux qui croient en lui n'aura à le regretter. Ainsi, entre les Juifs et les païens, il n'y a pas de différence : tous ont le même Seigneur, généreux envers tous ceux qui l'invoquent.

En effet, tous ceux qui invoqueront le nom du Seigneur seront sauvés.

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE

Gloire à toi, ô Jésus-Christ, Parole de vie.
Gloire à toi, ô Jésus-Christ, Parole de vie.

On ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole que Dieu prononce.
Gloire à toi, ô Jésus-Christ, Parole de vie.

Repent, because the kingdom of heaven has come near,
Gloire à toi, ô Jésus-Christ, Parole de vie.

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit in the wilderness, where for forty days he was tempted by the devil. He ate nothing at all during those days, and when they were over, he was famished. The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become a loaf of bread." Jesus answered him, "It is written, 'One does not live by bread alone.'"

Then the devil led him up and showed him in an instant all the kingdoms of the world. And the devil said to him, "To you I will give their glory and all this authority; for it has been given over to me, and I give it to anyone I please. If you, then, will worship me, it will all be yours." Jesus answered him, "It is written, 'Worship the Lord your God, and serve only him.'"

Then the devil took him to Jerusalem, and placed him on the pinnacle of the temple, saying to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here, for it is written, 'He will command his angels concerning you, to protect you,' and 'On their hands they will bear you up, so that you will not dash your foot against a stone.'" Jesus answered him, "It is said, 'Do not put the Lord your God to the test.'"

When the devil had finished every test, he departed from him until an opportune time.

Deacon The Gospel of Christ.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Very Rev'd. Bertrand Olivier

A period of about two minutes silence is kept.

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Jésus, rempli d'Esprit Saint, quitta les bords du Jourdain; dans l'Esprit, il fut conduit à travers le désert où, pendant quarante jours, il fut tenté par le diable. Il ne mangea rien durant ces jours-là, et, quand ce temps fut écoulé, il eut faim. Le diable lui dit alors : « Si tu es Fils de Dieu, ordonne à cette pierre de devenir du pain. » Jésus répondit : « Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain. »

Alors le diable l'emmena plus haut et lui montra en un instant tous les royaumes de la terre. Il lui dit : « Je te donnerai tout ce pouvoir et la gloire de ces royaumes, car cela m'a été remis et je le donne à qui je veux. Toi donc, si tu te prosternes devant moi, tu auras tout cela. » Jésus lui répondit : « Il est écrit : C'est devant le Seigneur ton Dieu que tu te prosternerai, à lui seul tu rendras un culte. »

Puis le diable le conduisit à Jérusalem, il le plaça au sommet du Temple et lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, d'ici jette-toi en bas ; car il est écrit : Il donnera pour toi, à ses anges, l'ordre de te garder ; et encore : Ils te porteront sur leurs mains, de peur que ton pied ne heurte une pierre. » Jésus lui fit cette réponse : « Il est dit : Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu. »

Ayant ainsi épuisé toutes les formes de tentations, le diable s'éloigna de Jésus jusqu'au moment fixé.

Diacre Acclamons la Parole de Dieu.

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

On garde deux minutes de silence.

Please kneel or sit

PENITENTIAL RITE

Priest It is Lent. We prepare for Christ's death and resurrection by turning to God.

All



Ho - ly God, ho - ly and migh - ty,
ho - ly im - mor - tal one, have mer - cy up - on us.

Priest It is Lent. We prepare for Christ's death and resurrection by turning to God in fasting, in prayer and in acts of generosity.

All **Holy God, Holy and mighty...**

Priest Let us set aside things that distract us from what is good and holy in God's sight.

All **Create in me a clean heart O God.**

Priest Let us seek to hear God more clearly and follow God more closely.

All **Create in me a clean heart O God.**

Priest Let us turn to one another and all our neighbours, seeing the face of Christ in each person.

All **Create in me a clean heart O God.**

All **Holy God, Holy and mighty...**

Priest May the God of love and power forgive you and free you from your sins, heal and strengthen you by the Spirit, and raise you to new life in Christ our Lord.

All **Amen.**

Veuillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier

LE RITE PÉNITENTIEL

Prêtre C'est le Carême. Nous nous préparons pour la mort du Christ, et pour sa résurrection en nous tournant vers Dieu.

Assemblée



Dieu saint, Dieu saint et fort, Dieu saint et im - mort -
el, Ky - ri - e e - le - i - son

Prêtre C'est le Carême. Nous nous préparons pour la mort du Christ, et pour sa résurrection en nous tournant vers Dieu, dans le jeûne, dans la prière et avec des actes de générosité.

Assemblée **Dieu saint, Dieu fort, Dieu immortel, Kyrie eleison.**

Prêtre Mettons de côté tout ce qui nous sépare De ce qui est bon et saint aux yeux de Dieu.

Assemblée **Crée en moi un cœur nouveau, O Dieu.**

Prêtre Cherchons à mieux entendre la voix de Dieu et à le suivre plus attentivement.

Assemblée **Crée en moi un cœur nouveau, O Dieu.**

Prêtre Tournons-nous, les uns vers les autres, pour voir le visage du Christ dans chacun d'entre nous.

Assemblée **Crée en moi un cœur nouveau, O Dieu.**

Assemblée **Dieu saint, Dieu fort...**

Prêtre Que le Dieu d'amour et de puissance vous pardonne et vous libère de vos péchés, vous guérisse et fortifie par l'Esprit et vous élève à la vie nouvelle dans le Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

Please stand.

GREETING OF PEACE

Priest God has called us to live in peace.
The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour.

CELEBRATING THE EUCHARIST

OFFERTORY HYMN

172 Now Let Us All with One Accord
(Bourbon)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God our refuge and our strength, receive
all we offer you this day, and through
the death and resurrection of your Son
transform us to his likeness.
We ask this in his name.

All **Amen**

EUCHARISTIC PRAYER S3

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.
Please kneel when the bells ring before the Sanctus*

Veillez vous lever.

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre C'est pour vivre dans la paix que Dieu
nous a appelés. Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant «La paix du Christ »

LA LITURGIE EUCHARISTIQUE

Veillez rester debout pour chanter l'hymne.

HYMNE D'OFFERTOIRE

378 Ce temps de jeûne
(Das Walt Gott
Vater)
PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu, notre refuge et notre force, reçois
ce que nous t'offrons en ce jour et,
par la mort et la résurrection de ton Fils,
transforme-nous à son image,
nous te le demandons en son nom.

Assemblée **Amen**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE S3

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

*La préface est maintenant proclamée par le prêtre.
Après la préface, les cloches sonneront: veuillez alors vous agenouiller
ou vous asseoir pour le Sanctus.*

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord most high. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Priest Therefore we proclaim the mystery of faith.
All **Christ has died, Christ is risen,
Christ will come again.**

Prêtre Proclamons le mystère de la foi.
Assemblée **Christ est mort, Christ est ressuscité.
Christ reviendra.**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.**

LORD'S PRAYER

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
we are bold to say,

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, nous osons dire,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen**

Priest Every time we eat this bread and drink this cup

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain
et que nous buvons à cette coupe

All **we proclaim the Lord's death
until he comes.**

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur,
jusqu'à ce qu'il vienne.**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition Communion is in both kinds.

MOTET Super flumina Babylonis

G.P. da Palestrina (1525-1594)

Super flumina Babylonis illic sedimus et flevimus, cum recordaremur Sion. In salicibus in medio ejus suspendimus organa nostra.

By the waters of Babylon we sat down and wept: when we remembered thee, O Sion. As for our harps, we hanged them up: upon the trees that are therein. (Psalm 137)

Please remain kneeling or seated to sing the hymn.

HYMN 174 Eternal Lord of Love

(Fenn House)

NOTICES AND PRAYER AFTER COMMUNION

All Faithful God, in this holy bread you increase our faith and hope and love. Lead us in the path of Christ who is your Word of life. We ask this in the name of Jesus Christ our Lord. Amen

THE BLESSING

Priest May God who does not despise the broken spirit, give to you a contrite heart. May Christ, who bore our sins in his body on the tree, heal you by his wounds. May the Holy Spirit, who leads us into all truth, speak to you words of pardon and peace.

And the blessing of God almighty, the Father the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

All Amen.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane tous les fidèles sont invités à communier sous les deux espèces.

LES ANNONCES ET LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Assemblée Dieu fidèle, par ce pain sacré tu augmentes notre foi, notre espérance et notre amour. Conduis-nous sur les pas du Christ, la parole de vie. Nous te le demandons en son nom. Amen.

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que Dieu, qui ne repousse pas un cœur brisé, vous donne un esprit pénitent. Que le Christ qui a porté nos péchés, dans son corps, sur la croix, vous guérisse par ses blessures, Que le Saint-Esprit, qui nous conduit dans la vérité tout entière, vous fasse entendre les paroles de pardon et de paix.

Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et le Saint-Esprit descende sur vous et y demeure à jamais.

Assemblée Amen.

HYMN 175 Forty Days and Forty Nights
(Heinlein)

HYMNE 512 Jésus sauve les pécheurs
Couplets 1-4 seulement (Meinen Jesum)

Deacon Go in peace to love and serve the Lord!
All **Thanks be to God!**

Diacre Allez dans la paix du Christ.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE Fantasia in G minor, BWV 542
J.S. Bach

POSTLUDE

PRAYERS

For all students of theology Pray for all students of theology, for Diocesan College, and for Tyson, Ben and Jeffrey, and for all people discerning their vocations and deepening their faith.

Pour tous les étudiants en théologie, Pour tous les étudiants en théologie, pour le Collège Diocésain, pour Tyson, Ben and Jeffrey et pour toutes les personnes qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Elena, Benjy, Claudette and Roland, Bridie, Tom, Patrick, Amoon Shard, Gaston, Donald.

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Maggie, Bob Coolidge, Gloria Hall, Jan, Norma, Pamela, Susan, Barbara, Jean, Sohail and Amal and family, Yannis, Marie-Charlotte

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Years' mind / Anniversaire de décès Gerald Peladeau Harrison, Jean Claude Coderre, Cecily Davies

TODAY

Pain, partage et prière 10:00 am. The French Bible study and prayer group will meet in the undercroft.

Lenten Book Study following the 10:30 am service. Discussing "Being Christian" by Rowan Williams.

Fair Trade Kiosque 11:30 - 12:30 in the baptistery, supporting justice for producers and farmers.

Amnesty Writing Circle In keeping with the support for aboriginal communities that the cathedral has shown over the past several years, there will be a very short presentation during the coffee hour this Sunday morning. Brenda Linn, who has spent the past year living in the Inuit village of Kangirsuk is hoping to share some good news, some very disturbing news, and an urgent plea.

AUJOURD'HUI

Pain, partage et prière à 10h00. Le groupe de prière, étude biblique se réunira dans la crypte de la cathédrale.

L'étude du Carême commence suivant le service de 10h30. Discutant "Being Christian" de Rowan Williams.

Kiosque de commerce équitable de 11h30 à 12h30 dans le baptistère, pour la justice pour les producteurs et agriculteurs.

Cercle d'écriture d'Amnistie Dans la foulée de l'appui aux communautés autochtones que la cathédrale a démontré au cours des dernières années, il y aura une très courte présentation pendant l'heure du café ce dimanche matin. Brenda Linn, qui a passé l'année dernière dans le village inuit de Kangirsuk, espère partager de bonnes nouvelles, des nouvelles très inquiétantes et un appel urgent.

CHORAL EVENSONG 4 pm, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by William Byrd, Giovanni Pierluigi da Palestrina, Thomas Tomkins, and Philippe de Monte. The officiant: Jeffrey Mackie

VÊPRES CHANTÉES à 16h, aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique par William Byrd, Giovanni Pierluigi da Palestrina, Thomas Tomkins, et Philippe de Monte. L'officiant: Jeffrey Mackie

CALENDAR

The annual vestry meeting of Christ Church Cathedral will reconvene **March 17, 2019** following the 10:30 am service.

Cathedral Forum Tuesday, March 19, 6:30pm. the sounding board of the community. All congregation members are invited.

The Cathedral Reading Group is reading *Across the China Sea* by Gaute Heivoll, for discussion on March 24. All are welcome to join the group. Speak to Ann, Jane or Diana.

Baptism, Confirmation, Reception and Renewal of Baptismal Vows

If you would like to have a conversation about being baptized, confirmed, received into the Anglican Church or to renew your baptismal vows at the Easter Vigil please speak to or email Rev'd Amy.

Students and Young Adults. We meet often for meals, Bible study and small faith discussion groups, and lead twice monthly worship services together. To learn more, please contact the Rev'd Jean-Daniel jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca.

Flowers for Easter Please speak to Vera Burt or contact the Cathedral office if you would like to donate Easter flowers in thanksgiving or in the memory of a loved one. Suggested donation: \$60-\$80

Amy's Farewell Amy's last Sunday with us will be April 28th. Please join us to wish Amy safe travels and exciting adventures. A farewell reception will be held following the 10:30 am service. If you would like to contribute to a farewell gift, please put your contribution in the offertory, marked "Gift Amy" or send it to Elizabeth in the office.

CALENDRIER

L'assemblée générale annuelle de la cathédrale Christ Church se réunira de nouveau **le 17 mars 2019**, après le service de 10h30.

Forum de la cathédrale le mardi 19 mars à 18h30. L'occasion pour discuter et partager des idées. Tous les membres de la paroisse sont les bienvenus.

Le groupe bibliophile se réunira le 24 mars pour discuter de *Across the China Sea* by Gaute Heivoll. Tous et toutes sont bienvenus. Parlez à Ann, Jane ou Diana.

Baptême, confirmation, réception et renouvellement des voeux baptismaux

Si vous désirez avoir une conversation au sujet du baptême, de la confirmation, de la réception dans l'église anglicane ou pour renouveler vos vœux baptismaux à la veillée pascale, veuillez parler ou écrire à la révérende Amy.

Jeunes adultes et étudiants

Nous nous rencontrons souvent pour les repas partagés et groupes d'étude biblique et conversation et nous participons à une messe deux fois par mois ensemble. Pour en apprendre plus, veuillez contacter le rév. Jean-Daniel jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca.

Pourquoi ne pas parrainer les fleurs pour décorer la cathédrale à Pâques en mémoire d'un être cher ou pour souligner un anniversaire? Voir Vera Burt ou contacter le bureau. Coût approximatif de 60\$ à \$80.

Au revoir Amy Amy est avec nous pour la dernière fois le 28 avril. Joignez-vous à nous pour souhaiter à Amy un bon voyage et de belles aventures. Une réception d'adieu aura lieu après le service de 10 h 30. Si vous souhaitez contribuer à un cadeau d'adieu, veuillez mettre votre contribution dans l'offertoire, en indiquant "Cadeau Amy" ou l'envoyer à Elizabeth au bureau.

Do you ***like/follow*** us?

Please help us get the word out about who we are and what we do.

“Like, follow and share” is an effortless way to increase our presence and build our community in the digital world.

You can find us on

Facebook

[christchurchcathedramontreal](#)

Twitter

[@ChristChurchMTL](#)

Instagram

[christchurchmtl](#)

Website

www.montrealcathedral.ca

Est-ce que vous nous aimez/suivez ?

Aidez-nous à faire connaître qui nous sommes et ce que nous faisons.

"Aimer, suivre et partager " est un moyen facile d'accroître notre présence et de bâtir notre communauté dans le monde numérique.

Vous pouvez nous trouver sur

Facebook

[christchurchcathedramontreal](#)

Twitter

[@ChristChurchMTL](#)

Instagram

[christchurchmtl](#)

Website

www.montrealcathedral.ca

This bulletin is printed with 50% recycled paper

Ce bulletin est imprimé avec du papier recyclé 50%

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited. Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000. Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. AELF French translations of Scripture are copyright Association Episcopale Liturgique pour les pays Francophones – 2008. Hymns are reproduced under CCL